



УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Vasyl Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn



Marriages & Baptisms by appointment only

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian

Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254

“Найбільшим зціленням є вилікування глибокої рани. Глибокою раною є безсилля та розчарування від усвідомлення того, що не можливо самому задовольнити найважливішу потребу, якою є прагнення віднайти сенс життя, його мету та надію.”

-Пітер Кріфт.

“The deepest healing is the healing of the deepest wound. The deepest wound is the frustration of the deepest need. The deepest need is the need for meaning, purpose, and hope.”

-Peter Kreeft.

Sunday of the Paralytic

Sunday tropar, tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 3: Lord, as of old You raised the Paralytic,* lift my soul by Your divine presence,* for by many sins and foolish actions,* I, too, am now afflicted and crippled.* Raise me, that being saved I may cry to You:* Glory to Your power, O merciful Christ.

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 8: Though You descended into a tomb, O Immortal One,* yet You destroyed the power of Hades;* and You rose as victor, O Christ God,* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!* and giving peace to Your Apostles:* You, who grant Resurrection to the fallen.

Prokimen, tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

verse: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles (9: 32-42)

In those days, Peter went here and there among all the believers, he came down also to the saints living in Lydda. There he found a man named Aeneas, who had been bedridden for eight years, for he was paralyzed. Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you; get up and make your bed!" And immediately he got up. And all the residents of Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord. Now in Joppa there was a disciple whose name was Tabitha, which in Greek is Dorcas. She was devoted to good works and acts of charity. At that time she became ill and died. When they had washed her, they laid her in a room upstairs. Since Lydda was near Joppa, the disciples, who heard that Peter was there, sent two men to him with the request, "Please come to us without delay." So Peter got up and went with them; and when he arrived, they took him to the room upstairs. All the widows stood beside him, weeping and showing tunics and other clothing that Dorcas had made while she was with them. Peter put all of them outside, and then he knelt down and prayed. He turned to the body and said, "Tabitha, get up." Then she opened her

Неділя Розслабленого

Тропар воскресний, глас 3: Хай веселяться небесні, хай радіються земні,* бо явив могутність руки своєї Господь,* подолав смертю смерть, первенцем мертвих став,* з безодні аду визволив нас і подав світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 3: Душу мою, Господи, у гріхах всіляких і безглуздими діяннями тяжко розслаблену,* воздвигни божественним Твоїм заступництвом,* як і розслабленого воздвигнув Ти древньо,* щоб я кликав до Тебе, спасаючись:* Слава, Христе, владі Твоїй.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 8: Хоч і у гріб зійшов Ти, Безсмертний,* та адову зруйнував Ти силу,* і воскрес єси як переможець, Христе Боже,* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,* і Твоїм апостолам* мир даруєш,* падшим подаєш воскресення.

Прокімен, глас 1: Будь, Господи, милість Твоя на нас, бо уповали ми на Тебе.

стих: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала.

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання (9: 32-42)

Тими ж днями сталося, що Петро, обходячи всі усюди, прибув і до святих, що мешкали в Лідді. Там він знайшов одного чоловіка, на ім'я Еней, що лежав на ліжку вісім років і був паралітик. Петро сказав до нього: "Енею, Ісус Христос тебе оздоровляє. Устань і сам постели собі ліжко!" І вмить той підвівся. І бачили його всі мешканці Лідди та Сарону, і на вернулися вони до Господа. Була ж у Яффі одна учениця, на ім'я Тавита, що значить у перекладі Дорка (Сарна). Вона була повна добрих діл та милостині, що чинила. І сталося тими днями, що вона занедужала й умерла. Обмили її і поклали в горниці. А що Лідда лежить близько Яффи, учні, почувши, що Петро там, послали двох чоловіків з просьбою до нього: "Не отягайся прийти аж до нас!" Петро негайно рушив з ними. І як прийшов, вони його повели наверх у горницю, де всі вдови оточили його з плачем, показуючи йому туніки й плащі, що

eyes, and seeing Peter, she sat up. He gave her his hand and helped her up. Then calling the saints and widows, he showed her to be alive. This became known throughout Joppa, and many believed in the Lord. About that time King Herod laid violent hands upon some who belonged to the church. He had James, the brother of John, killed with the sword. After he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. (This was during the festival of Unleavened Bread.) When he had seized him, he put him in prison and handed him over to four squads of soldiers to guard him, intending to bring him out to the people after the Passover. While Peter was kept in prison, the church prayed fervently to God for him.

Alleluia, tone 5.

verse: The favors of the Lord I will sing forever, through all generations.

verse: For you have said: my kindness is established forever.

Gospel: John 5: 1-15

At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now in Jerusalem by the Sheep Gate there is a pool, called in Hebrew Beth-zatha, which has five porticoes. In these lay many invalids - blind, lame, and paralyzed. One man was there who had been ill for thirty-eight years. When Jesus saw him lying there and knew that he had been there a long time, he said to him, "Do you want to be made well?" The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up; and while I am making my way, someone else steps down ahead of me." Jesus said to him, "Stand up, take your mat and walk." At once the man was made well, and he took up his mat and began to walk. Now that day was a sabbath. So the Jews said to the man who had been cured, "It is the sabbath; it is not lawful for you to carry your mat." But he answered them, "The man who made me well said to me, 'Take up your mat and walk.'" They asked him, "Who is the man who said to you, 'Take it up and walk?'" Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had disappeared in the crowd that was there. Later Jesus found him in the temple and said to him, "See, you have been made well! Do not sin any more, so that nothing worse happens to you." The man went away and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

їх робила Дорка, будши з ними. Велівши всім вийти з хати, Петро став на коліна й почав молитися, а повернувшись до тіла, мовив: "Тавито, встань!" І та відкрила свої очі й, побачивши Петра, сіла. Він же подав їй руку та й підвів її і, прикликавши святих та вдів, поставив її живою. Довідалась про це вся Яффа, і багато повірило в Господа.

Алилуя, глас 5.

стих: Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід.

стих: Бо сказав Ти: Повік милість збудується.

Євангеліє: Від Івана 5: 1-15

В той час Ісус прибув до Єрусалиму. А є в Єрусалимі при Овечих воротах купелеве місце, по-єврейському воно зветься Витесда, що має п'ять критих переходів. Лежала в них сила недужих, сліпих, кривих, усохлих, які чекали, коли то зрушиться вода: ангел бо Господній сховався від часу в купелеве місце та й заколючував воду, і хто, отже, перший поринав по тому, як вода заколючувалася, то одужував, - хоч яка б там була його хвороба. Один чоловік там був, що нездужав тридцять і вісім років. Побачив Ісус, що він лежить, а довідавшись, що було воно вже дуже довго, каже до нього: "Бажаєш одужати?" "Не маю нікого, пане, - одрікає йому недужий, - хто б мене, коли ото вода зрушиться, та й спустив у купіль: бо ось тільки я прийду, а вже інший передо мною поринає." Мовить Ісус до нього: "Устань, візьми ложе твоє і ходи!" Відразу ж і одужав той чоловік, і взяв ложе своє і почав ходити. Був же той день - субота. Юдеї і кажуть до одужалого: "Субота адже ж! Не личить тобі ложе носити!" А той їм у відповідь: "Візьми ложе твоє і ходи, - сказав мені, хто мене оздоровив." Спитали його: "Хто він - той, що сказав тобі: Візьми і ходи?" Та одужалий не знав, хто він, бо Ісус зник у натовпі, що юрмився на тому місці. Щойно потім знайшов що сказав тобі: Візьми і ходи?" Та одужалий не знав, хто він, бо Ісус зник у натовпі, що юрмився на тому місці. Щойно потім знайшов його Ісус у храмі й мовив до нього: "Оце ти відужав, - тож не гріши більше, щоб щось гірше тобі не сталось." Чоловік пішов і оповів юдеям, мовляв, той, хто його оздоровив, - Ісус.

Instead of "It is truly right": The angel cried out to the One full of grace: "O chaste Virgin, rejoice! And again I say, rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day and raised the dead." Let all people rejoice! Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exalt now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Hymn: Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Moleben to the Mother of God

During the month of May there is Moleben every Monday, Wednesday and Friday at 7:00 p.m.

St. John's Montessori Preschool applications for September of 2024 are now being accepted. Your child must be two and one half years old by September. For more information, call **Olenka Makarushka-Kolodiy at 973-763-1797**

or look into the preschool website: tinyurl.com/sjpreschool

The Resurrection

Angels announced to the myrrh-bearing women: "Why do you look for the living among the dead? He is not here, but has risen" (Luke 24:5-6). The Resurrection from the dead is the victory over bodily corruption: "Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him" (Romans 6:9). In the Resurrection, the body of Christ is new and glorified, free from earthly limitations of time and space. Precisely because of this, the Resurrection of Christ is the revelation of God's new creation. On Sunday, the first day after the Sabbath, the Church celebrates the Resurrection of Christ as the first day of the new creation.

Замість "Достойно": Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, Радуйся! І знову кажу: Радуйся! Твій Син воскрес триднівний із гробу, і мертвих воздвигнув він. Люди, веселіться! Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла! Радій нині й веселися, Сіоне. А ти, чиста Богородице, втішайся воскресінням Сина свого.

Причасний: Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

Молебень до Пресвятої Богоматері

Протягом місяця травня служитиметься Молебень до Пресвятої Богоматері у понеділок, середу і п'ятницю о 7:00 годині вечора.

Монтессорі Передшкілля при нашій парадії вже приймає подання на вересень 2024. Вашій дитині мусить виповнитись до вересня два з половиною роки. За докладнішою інформацією просимо звертатися до **Оленки Макарушки-Колодій 973-763-1797** або завітайте на їхню веб-сторінку: tinyurl.com/sjpreschool

Воскресіння

Ангели звістили жінкам-мироносицям: «Чому шукаєте живого між мертвими? Його нема тут: Він воскрес!» (Луки 24, 5-6). Воскресіння з мертвих є перемогою над тлінністю тіла: «Христос, воскреснувши з мертвих, вже більше не вмирає: смерть над Ним більше не панує» (Римлян 6, 9). У воскресінні тіло Христа нове, прославлене, вільне від земних обмежень простору і часу. Саме тому воскресіння Христа – це явлення нового творіння Божого. У «перший день після суботи», тобто в неділю Церква святкує Христове Воскресіння – перший день нового творіння.

The Resurrection of Christ is the guarantee of our own resurrection: “Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have died. For since death came through a human being, the resurrection of the dead has also come through a human being; for as all die in Adam, so all will be made alive in Christ” (1 Corinthians 15:20-22). The faith of the Church is entirely based on the Resurrection of Christ: “If Christ has not been raised, your faith is futile and you are still in your sins” (1 Corinthians 15:17- 18). “For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have died” (1 Thessalonians 4:14).

At the divine services of Great and Holy Friday, the Church venerates the Shroud (plashchanytsia) as a sign of Christ’s death. The service of Jerusalem Matins (Matins of Holy Saturday) takes place before the Shroud. The hymnography mourns the One who has died in the hope of the coming Resurrection: “Weep not for me, O Mother ... for I shall rise.” During the Paschal Midnight Office, the Shroud is transferred from the tomb of the Lord to the holy Altar. The faithful leave the church with lit candles and process three times around the church. Before the doors of the church, to the sound of the Paschal Troparion, “Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life,” the priest opens the doors of the church knocking with his hand-cross. The faithful enter the church, glorifying the Risen Christ, and like the myrrh-bearing women of the Paschal morning - the first witnesses of the Resurrection - they bring the good news of the Resurrection to the whole world: “This is the day of Resurrection! Let us be illumined by the feast! Let us embrace each other. Let us call brothers and sisters even those that hate us, and forgive all by the Resurrection, and so let us cry: Christ is risen!” (**Christ—Our Pascha, Catechism of the UGCC; 233-235**).

Воскресіння Христове є запорукою нашого воскресіння: «Христос воскрес із мертвих, первісток померлих. Бо тому що через чоловіка смерть, через чоловіка й воскресіння мертвих. Як бо в Адамі всі вмирають, так у Христі й оживуть всі» (1 Коринтян 15, 20-23). На воскресінні Христовому ґрунтується вся віра Церкви: «Як Христос не воскрес, то марна віра ваша – ви ще у гріхах ваших» (1 Коринтян 15, 17 -18). «Бо коли ми віруємо, що Ісус умер і воскрес, тож так і тих, які послули в Ісусі, Бог приведе з Ним» (1 Солунян 4, 14).

У богослужінні Страсної п’ятниці Церква почитає плащаницю як знак смерті Христа. Біля плащаниці відправляють Єрусалимську утрєню – оплакування померлого з надією на грядуще Воскресіння: «Не ридай за мною, Мати, ... бо воскресну». У богослужінні Пасхальної ночі плащаницю переносять із гробу Господнього до святилища, усі вірні виходять із храму із запаленими світильниками й тричі процесійно обходять храм. Священик під спів тропаря: «Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував», – хрестом відчиняє двері храму. Вірні входять усередину храму, прославляють Воскреслого Христа і, наче мироносиці пасхального ранку – перші свідки Воскресіння, несуть благу вість про це цілому світові: «Воскресіння день! Просвітімся торжеством, і одні одних обнімімо, та скажімо: Браття! І тим, що ненавидять нас, простім усе з Воскресінням, і так усі заспіваймо: Христос воскрес!»

**(Христос наша Пасха,
Катехизм УГКЦ; 233-235).**

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

April 21st - 27th

Sunday, 21 (Sunday of the Paralytic)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

- Health & God’s Blessings for Elise, Yulia, Lilly, Orest, Diana, Kvita, Yaroslava, Roman, Nadia...mother
- Health & God’s Blessings for Gavdanovich family.....Yustyna
- Health & God’s Blessings for Ivanna Struk.....mother
- Health & God’s Blessings for Tetyana Romaniv.....Mothers in Prayer
- Health & God’s Blessings for Maria & Михайло.....family
- Health & God’s Blessings, quick recovery for the wounded Ukrainian militaryMaria

Monday, 22 (Our Venerable Father Theodore Sykeot; and Vitalius)

8:00 +Bohdan, Ewhenia, Osyp, Ivan, Roman, Maria (PAN).....Stefania
 +Miriam Mychalczak.....Irena Chudilo
 +David J Samila.....family

Tuesday, 23 (+Holy and Glorious Great Martyr, Victory-bearer and Wonderworker George)

8:00 Health & God’s blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Sofia,
 Petro, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles’, Daria, Bohdan, Svitlana, Nazar,
 Bohdan.....Daria

Wednesday, 24 (+The Mid-Pentecost; The Holy Martyr Sabbas Stratelates)

8:00 +Teofil Kleban (4th anniversary).....Justyna Kleban & family
 +Marusia Ferens.....Slawka Gudzy

Thursday, 25 (+The Holy Apostle and Evangelist Mark)

8:00 Health & God’s Blessings for our families.....Zawadiwsky, Tomko families & Marijka Tershakowec
 Health & God’s Blessings for Victoria, Natalia, Tetyana, Roman, Vasyl, Bohdanna, Oksana, Anhelyna

Friday, 26 (The Holy Hieromartyr Basil, Bishop of Amasea)

8:00 +Rev. Ihor Bloschynskyy (1st anniversary).....The Redemptorists
 Deceased Redemptorists.....

Saturday, 27 (Hieromartyr Simeon, cousin of the Lord; Venerable Stephen, Bishop of Volodymyr in Volyn)

8:00 +Jerry Bojko.....Luba Waskiw
 +Miriasia Mychalczak.....Jessica & Markian Sonevtsky

5:00 PM
 Special intention.....